Traductions scientifiques :

traduction vers le français de Glahn, E., « Les Caractères (chinois) », *L'Autre Moitié du monde*, Paris: Elsevier, 1976, pp. 23-38

traduction vers l'anglais de Mersch, Gisèle et Delcourt, Christian, «A New Tool For Stylistics: Correspondance Analysis », *Proceedings of the Vth Meeting of the Association for Literary and Linguistic Computing, Birmingham, April 1978*, Birmingham: Aston University Press, 1979, pp. 265-270

« A Hymn to Multilingualism [traduction de François-Xavier Nève, article 73 ci-dessus] », *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, pp. 89-92

« Why this Colloquium ? » [traduction d'Alain Klinkenberg « Pourquoi ce colloque ?] », *ibid.*, *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, p. 69

« Program of the Colloquium ? » [traduction d'Alain Klinkenberg « Programme du colloque ?] », *ibid.*, *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, p. 70

« Who speaks Deaf ? » [traduction de Brigitte Charlier, "parle-t-on sourd?"], *ibid.*, *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, p. 74-75

« Ecole pour sourds. La situation en Suède » [traduction de Gunnel Sträng, « Schools for the Deaf. The Situation in Sweden »], ibid., pp. 101-103, *ibid.*, *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, pp. 42-44

« Appendix : 'Avis n° 109' of the High Council of Education for the Handicapped of the French Speaking Community of Belgium (Wallonia-Brussels) concerning the Sign Language and its Use when Teaching Deaf Children », [traduction de « Annexe: Avis n° 109 du Conseil supérieur de l'Enseignement spécial portant sur la langue des signes et son utilisation dans l'enseignement des enfants sourds »,] », *ibid.*, pp. 51-61, *Colloque international « Parle-t-on sourd ? Quelle(s) langue(s) choisir pour l'éducation et la formation des personnes sourdes ? »*, Université de Liège, château de Colonster, samedi 16 mars 2002, Bruxelles : FFSB, Fédération francophone des Sourds de Belgique et Commission Enseignement et Formation, pp. 110-115

VULGARISATION SCIENTIFIQUE ET PHILOSOPHIQUE ; PEDAGOGIE

Ouvrages

I *Schéma historique des arts plastiques en France*, Edmonton: The University of Alberta, 1971, triptyque quadrichrome (500 exemplaires)

II *Portraits d'oiseaux de nos bois et de nos jardins, textes de Buffon choisis et présentés par* (François-Xavier Nève sous le pseudonyme de) *Olivier Tancernay*, sélection, établissement, actualisation orthographique et de ponctuation, et index des noms d'oiseaux en latin et en français, de textes de L'Histoire naturelle, Les Oiseaux, de Georges-Louis Leclerc de Buffon, Paris-Bruxelles: Elsevier Séquoia, 1977, 128 pp., en collaboration avec Terence Lambert (dessinateur)

III *A la Recherche de Toutânkhamon*, Bruxelles: Editions Blake & Mortimer (diffusion Dargaud), 1988, 208 pp. plus deux tableaux sur les pages de garde et huit pages encartées dans la couverture, sous le pseudonyme d'Olivier Cair-Hélion, en collaboration avec Youssef Francis (corédacteur), Philippe Biermé (photographe, metteur en page, coordinateur) et René Follet (dessinateur)

IV *Charte du sourd*, Bruxelles: Fédération francophone des sourds de Belgique (FFSB) et Liège: Foyer des Sourds et des Malentendants, 1993, en collaboration avec l'Equipe de rédaction de la Charte, composée de quatre sourds et quatre entendants

V *Préambule à la Charte du sourd*, Bruxelles: Fédération francophone des sourds de Belgique (FFSB) et Liège: Foyer des Sourds et des Malentendants, 1993 (seul rédacteur)

VI *Petit Dictionnaire Silf* [Société internationale de linguistique fonctionnelle] *Liège 1995*, préface (« Bienvenue à Liège ») de Jean-Maurice Dehousse, bourgmestre de Liège, Liège: Ville de Liège, Service du Protocole, des Relations extérieures, de l'Information et de la Presse, 36 pp, illustrations de François Walthéry

VII *Deux ou trois coups d'œil à l'intention de nos jeunes visiteurs sur le Jardin botanique de Liège, en particulier sur ses étonnantes plantes carnivores*, Liège: Comité de défense des serres et du Jardin botanique, 1996, 33 pages, en collaboration avec Marcel Raskin (documentation), Marie-Thérèse Berzi (illustrations) et Vincent Demoulin (contrôle scientifique).

VIII « L'intégrale des NOMS DE DIEUX [l'émission d'Edmond BLATTCHEN, Rtbf] », Bruxelles : Alice Editions et Liège : RTBF Liège (j'en suis l'éditeur et le rédacteur des notes) ; textes déjà parus (voir ci-dessous) :

1. Godfried DANNEELS, *Nous sommes tous des orphelins*, 1998, 95 pp. ISBN 2-930182-07-5
2. Pierre MERTENS, *Tout est feu*, 1998, 95 pp. ISBN 2-930182-08-3
3. Ilya PRIGOGINE, *De l'être au devenir*, 1998, 95 pp. ISBN 2-930182-09-1, 1999 (2e édition), ISBN 2-930182-09-1[3]
4. Gabriel RINGLET, *La Résistance intérieure*, 1998, 95 pp., ISBN 2-930182-10-5, 1999 (2e édition), ISBN 2-930182-10-5
5. Michel BARAT, *Mon voisin mon cousin mon frère*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-11-3
6. André COMTE-SPONVILLE, *Le Gai Désespoir*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-12-1
7. S. S. le DALAÏ-LAMA, *La Compassion universelle*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-13-X
8. Albert JACQUARD, *L'Homme est l'avenir de l'homme*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-14-8
9. Colette NYS-MAZURE, *Les Ombres et les jours*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-15--6
10. abbé PIERRE [Henri GROUÈS, dit], *J'attendrai le plaisir du Bon Dieu*, 1999, 90 pp., ISBN 2-930182-19-9
11. Gisèle HALIMI, *L'Autre Moitié de l'humanité*, 1999, 95 pp., ISBN 2-930182-23-7
12. Paul RICŒUR, *L'Unique et le Singulier*, 1999, 90 pp., ISBN 2-930182-21-0
13. Henry BAUCHAU, *La Blessure qui guérit*, 1999, 90 pp., ISBN 2-930182-16-4
14. Arnaud DESJARDINS, *La Conversion intime*, 2000, 104 pp.
15. Sœur EMMANUELLE, *L'Evangile des chiffonniers*, 2000, 90 pp.
16. Théodore MONOD, *Enfants de la Terre*, 2000, 96 pp.
17. Hubert REEVES, *Les Artisans du huitième jour*, 2000, 94 pp., ISBN 2-930182-20-2
18. Catherine CLÉMENT, *Eprouver mais n'en rien savoir*, 2000, 96 pp.
19. Henri LABORIT, *Comme l'eau qui jaillit*, 2000, 96 pp.
20. Edgar Morin, *Nul ne connaît le jour qui naîtra*, 2000, 96 pp.
21. Jean-Marie Pelt, *La Vie est un jardin*, 2000, 96 pp.
22. François CAVANNA, *Le Pari de vivre*, 2001, 96 pp.
22. Jean-Yves LELOUP, *Si Ma Maison brûlait, j'emporterais le feu*, 2001, 96 pp.
24. Christiane SINGER, *L'Alliance sacrée*, 2001, 96 pp.
25. TRINH Xuan Thuan, *L'Arpenteur du cosmos*, 2001, 96 pp.
26. Marie BALMARY, *Je serai qui je serai*, 2001, 90 pp., en collaboration avec Edmond BLATTCHEN
27. Marie DE HENNEZEL, *Croître jusqu'au dernier moment*, 2001, 88 pp., en collaboration avec Edmond BLATTCHEN
28. Yehudi MENUHIN, *L'âme et l'archet*, 2001, 94 pp., en collaboration avec Edmond BLATTCHEN
29. Roland RECH, *Pousser le ciel avec la tête, la terre avec les genoux*, 2001, 96 pp., en collaboration avec Edmond BLATTCHEN.

A partir de mon édition et de l'ouvrage *Zen, l'éveil au quotidien* (Paris : Actes sud, 1999) a été tirée l'édition espagnole de l'ouvrage : Roland Yuno RECH, *Zen o El Despertar en la vida diaria*, Lleida : Editorial Milenio, 2004

30. Annick DE SOUZENELLE, *Le Matin du septième jour*, 2002, 96 pp.
31. Sylvie GERMAIN, *Le Vent ne peut être mis en cage*, 2002, 96 pp.
32. Jacques RIFFLET, *Plus est en nous*, 2002, 96 pp.
33. Alain TOURAINE, *Barbarie et progrès*, 2002, 96 pp.

IX. *La Foi chrétienne en Chine*, Banneux – Notre-Dame : Fraternité d'Eglise Liège-Chine, 1er mai 2001, 24 pp., en collaboration avec François Dabin et Staf Vloeberghs. La deuxième édition, juin 2001, compte 60 pp. Cet ouvrage a été traduit en néerlandais et en allemand :

X. *Het christelijk geloof in China, gisteren, heden en morgen*, Banneux – Notre-Dame: Broederschap van de Kerk Luik-China, en collaboration avec François Dabin et Staf Vloeberghs. La première édition, juin 2001, compte 60 pp.

---

[3] Cette édition a été traduite en italien dans PRIGOGINE, Ilya, *Tempo, Determinismo, Divenire. Strumenti, Fonti e Documenti per una ricognizione storiografica* (Milan : Edizioni Centro), 1999 ainsi qu'en allemand : »Vom Sein zum Werden. Der Pfeil der Zeit und die neue Verzauberung der Natur. Ilya PRIGOGINE im Gespräch mit Edmond BLATTCHEN«, *Lettre International – Europas Kulturzeitung, Heft 45 II. Vj./99*, Berlin : Lettre International (Rosenthaler Strasse 13, D10119 Berlin), pp. 42-46.

XI. *Der christliche Glauben in China gestern, heute und morgen,* en collaboration avec François Dabin et Staf Vloeberghs, Banneux – Notre-Dame: Kirchenpartnerschaft Lüttich – China, septembre 2001, 44 pp.

La brochure est accompagnée de légendes présentées en lecture durant la visite de l'exposition :

XII. *La Foi chrétienne en Chine aujourd'hui (été 2001),* Banneux – Notre-Dame : Fraternité d'Eglise Liège-Chine, 1er mai 2001, 2 pp., en collaboration avec Staf Vloeberghs et François Dabin. Cet ouvrage a été traduit en néerlandais et en allemand ; il a été réédité à plusieurs reprises.

XIII. *Het christelijk geloof in China heden (zomer 2001),* Banneux – Notre-Dame: Broederschap van de Kerk Luik-China, 4 pp. en collaboration avec Staf Vloeberghs et François Dabin.

XIV. *Der christliche Glauben in China gestern, heute und morgen,* en collaboration avec François Dabin et Staf Vloeberghs, Banneux – Notre-Dame: Kirchenpartnerschaft Lüttich – China, septembre 2001, 13 pp.IX *175 Ans au service de tous. Histoire des services publics en Belgique,* avant-propos du Ministre Christian Dupont, Ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Egalité des chances, préface de Dirk Frimout, astronaute belge, illustrations de Johan De Moor, François Walthéry et Henri Defresne, Liège : Editions de l'Ulg, 2005, 96 pp. ; premier tirage : 3000 exemplaires

Cet ouvrage est traduit en néerlandais (3000 exemplaires, 2005 : parution simultanée avec la version en français) et en allemand (600 exemplaires, parus en automne 2006) : *175 JAHRE IM DIENSTE ALLER.*

X *Rivages andins – Orillas andinas*, Arequipa (Pérou) et Liège : Arequipa Orgues, 2007, diffusion Luc Pire, sous la direction de Serge Schoonbroodt et en collaboration avec une vingtaine d'écrivains et avec le photographe Jean-Pierre Hoa

XI *250 Réponses à vos questions sur le scoutisme*, Paris : Gerfaut, éditions de la Compagnie de la Lesse, « 250 Réponses à vos questions sur… », 2013, avec Bruno Rondet, Orléans, et Hervé Tabourin, Lille. Entretien sur ce livre à Radio-Courtoisie (Paris) de Bruno Rondet et Hervé Tabourin, en direct, constituant l'émission de Charles-Henri d'Andigné du 7 avril 2013 ; et de Bruno Rondet et moi, ainsi que de Sophie Auber, cheftaine louveteaux, Paris, par Alexandre Meyer, « La Voix est libre », Radio-Notre-Dame, Bd Edgar Quinet 6, Paris, le 10 juillet 2013, *en direct* de 9:00 à 10:00.